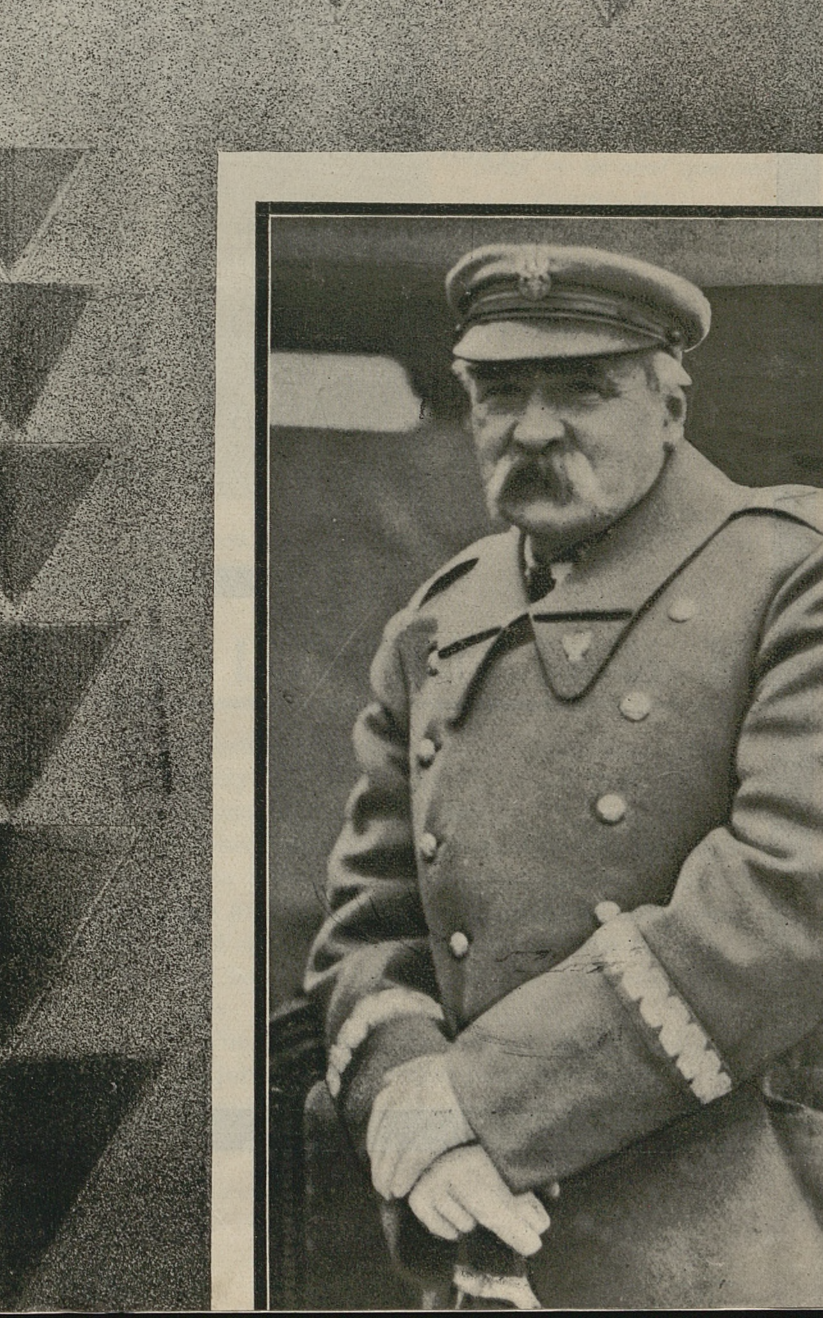
LA FEMME POLONAISE



LE MARÉCHAL JÓZEF PIŁSUDSKI,
CHEF DE LA POLOGNE LIBÉREÉ,
EST DECÉDÉ LE 12 MAI 1935.
CE NUMÉRO EST CONSACRÉ
À SA MÉMOIRE

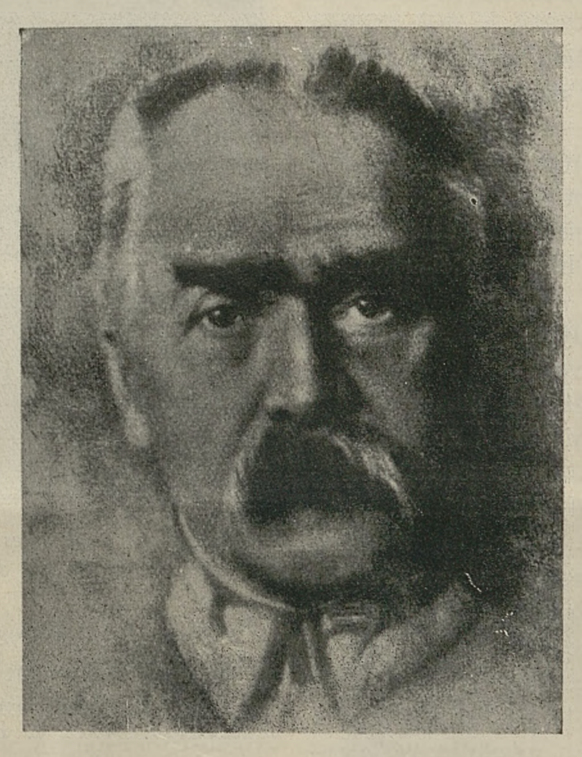
MAI–JUIN 1935

LA FEMME POLONAISE

REVUE PARAISSANT
TOUS LES DEUX MOIS

Nr. 3. *Varsovie* *Prix 2 zł.*

La force sans la liberté et la justice — n'est que violence et tyrannie



La justice et la liberté sans la force — ne sont que verbiage et enfantillage)*

J. Piłsudski

JÓZEF PIŁSUDSKI
MARÉCHAL DE POLOGNE

MARSHAL PIŁSUDSKI

Popularity is often the result of casual causes, of momentary exaltation of the feelings of multitudes towards a man who succeeded in stiring them to admiration or enthusiasm...

However, in such cases when popularity is completed and amplified by deep and sincere love for the people's hero, when this popularity lasts for many years and seems to grow immensely after the death of the person in question, when morover the popular and beloved man avoids popularity during all his life, hates demagogy and never refrains from telling people — sometimes sharply and brutally, and always sincerely — all his opinion about them — it seems necessary to think that the people's feelings are caused by higher and nobler reasons, that they have perceived and understood exceptional qualities and points in the character of their hero, and that not only have they made him their favourit, but have also really seen his nobleness and greatness.

The love and the respect which the immense majority of the Polish population felt for Marshal Pilsudski, was of the latter kind.

*) Jacques de Carency Joseph Piłsudski.

He was simply venerated by all his subordinates — ancient and present, by all those who ever had the honour of working with him; their respect and absolute obedience to the Marshal were proverbial, and he was loved since many years by all Poland.

Notwithstanding the importance of political antagonisms in this country and the Poles' want of aptitude for creating a nimbus of fame around their great men the Marshal' funeral ceremonies proved clearly that he really was beloved by all the country, for immense manifestations of sorrow and affliction took place.

Let us try to discover which points in Pilsudski's character were most appreciated by the people of Poland...

I am sure that his most important quality was his deep sense of patriotic duty which caused that he devoted all his life to his national ideals without any reticence, neglecting all his private views and aims in life.

Proof of this sense of duty may be found on every page of his biographies...

When he was eighteen and had hardly begun his medical studies at the university, he suddenly decided to devote his life to revolutionary activities, in order to make Poland independent anew... His family being aristocratic, though not wealthy, his position in the local society was assured, his career seemed clear and easy (after a few years' study he could easily become a well-to-do practitioner and live a normal comfortable life); all these possibilities he decided to neglect and forget, and this in order to become a revolutionist, a refugee, a prisoner, a man living beyond normal society, with the shade of the gallows ever hovering over him...

This might be called youthful enthusiasm — if it were shortlived. Let us sum up the years of his revolutionary activities: they began in 1886 and practically ended in 1914... twenty eight years. No youthful enthusiasm can explain such perseverance. For he did not desist from his purpose, notwithstanding five years hard labour in Siberia, notwithstanding a second imprisonment and a most dramatic escape, the extreme dangers of his armed attacks on Russian officials and governmental cash-offices. He was not touched and changed by public opinion, which criticised his acts and could not understand him.

His first choice of a political party was also dictated by his patriotic sense of duty. The Polish Socialist Party was the only group in Poland that



*...pendant que je fais des réussites, mes décisions mûrissent. Je jette mon jeu de côté, dès que j'ai trouvé une solution *)*

dared to oppose actively the Russian government... He became one of the leaders of the Polish Socialists, and he most sincerely cooperated with its membres as long as he saw that the social interests did not collide with his patriotic ideals. Lateron he left the party, taking with him its best men, when it began rating the interests of the international proletariat higher than those of Polish independence.

His constant will of reconstructing the Polish State leads him to organise — a few years before the world war — his first societies for military preparation, strange and apparently useless troops of young men not even armed nor equipped — hardly a few thousand of them, training in the Austrian part of Poland, Austria being the only country which allowed him to organise his so called „riflemen" with relative facility.

The opinion of the immense majority of Poles was: „what is the use of these child's plays...? If a war begins, 10 million men will stand in arms on the very first days of the conflict: who will

*) Paul Bartel — Le maréchal Pilsudski.

ever notice the part palyed by a few hundred Polish soldiers — dying for other people's interests — as Polish soldiers are generally forced to do.

Hardly anybody understood at that time that the future Marshal was educating and training the cadres, the men who would organise and command troops which might be created in case of necessity, and that he wanted first of all to have these commanding officers — this staff — ready, because their training must be long and elaborate, while recruits might be called to arms and trained in a few months... And Poland had enough population to form a big army — if only the problem of the cadres was solved...

When the war broke out, Pilsudski and his legions fought on the Austrian side, because Austria was the only country that allowed him to form his troops, and he considered Russia his country's worst and most dangerous foe. But his only aim, his only ideal, was the resurection of his country, and he always doubted the sincerity of the Austrian and German vague promises. He knew that a free Poland was the sole idea for which he had the right to sacrifice the lives of his Polish soldiers, and the day he saw that Austria and Germany would not realise their promises, he arranged to have his Legions dissolved, he opposed the German rule with such energy that he was arrested and confined in a fortress.

In the meantime he ordered a secret military organisation he had created in all Poland to begin the fight against Germany and Austria (Russia counting na longer owing to its revolution) and the old revolutionary combat began anew.

One more proof that only his country's wellfare guided him...

The reconstruction of Poland became a fact. Pilsudski — a prisoner one day, was Commander-in-chief and Chief of the State — the next. He commanded the Polish troops during a merciless war in which all western civilisation was in jeopardy, he ended it by a great victory, and he succeeded in fixing the Polish frontiers according to this country's rights and necessities, and not its ennemies demands, or the theories of men who knew nothing about the real situation.

During this difficult period he was violently attacked by his numerous political opponents, although he never created his own political party, never entered the political ring, because he always wanted to achieve the welfare and the safety of the whole country and not of some part of it represented by a political fraction. He wanted to work independently of a fraction and on a higher plan...

Immediately after the war he retired from all official posts, refusing to be elected President of the Republic, because he found the new Polish constitution did not grant the President sufficient influence on political affairs, and made the President dependent of all parliamentary fluctuations. He awaited in silence the times when Poland may need his energy and his labour.

He openly accepted the terrific responsibility of starting a revolution as soon as he saw that the country was in danger of a new downfall owing to its internal political structure. He started an armed conflict in order to remodel this structure.

After having easily won he was offered once more the title of President of the Republic. He again refused, because he prefered to influence the country so that it could make the necessary changes by itself, he wanted the more patriotic and valuable elements to react. He did not wish to change the constitution by dictatorial decree, he intended to have the changes made legally, by a true majority, and for a long time...

Here again we see his total lack of egoistic ambitions, his will of serving his country integrally.



Le Belvédère — résidence du Maréchal à Varsovie

Phot. H. Poddębski

He prefers working in silence, away from the limelights, and leading the people of Poland to accept his own conception of a better political structure, by seemingly small moves, which often were not understood at first. He acted in this like a good chess player who plans his game afore and wins it according to his plans.

The reforms he demanded were voted a month before his death. He still had time to sign the text of the new Constitution with his trembling old hand.

„His immense labour was rewarded by the fact that he was allowed to see our country, free, powerfull, and fit for its political life" — said the President of the Polish Republic in his message immediately after the Marshal's death.

We might enumerate many other features of his character that helped him to win the respect, love and obedience of the Polish nation. We might tell that nobody ever could accuse him of using his great power and influence in order to achieve any private aims, or help any member of his family; we might show how he was able to foresee many future events, thanks to intense, systematic and logical thought; how he never shirked responsibility before his country and History; lastly we might speak about his understanding of History, his ideas about his own historical role, and explain how all his ambitions were relative to History and to a past and future historical point of view... But his sense of patriotic duty, his absolute neglect of all things that were not conductive to his country's wellfare, and his way of judging all questions according to their influence on his country — were certainly his finest and greatest features.

This is the reason why Marshal Pilsudski's influence on modern Poland was so great; this is why the country has assimilated his ideas, his ways of thinking; this is why it bears his seal. And we may state that if ever a great country's reconstruction and consolidation was (as quoth the poet) „a single man's job" — this is the case.

J. P.



Pikiliszki, maison de campagne du Maréchal près de Wilno.

Phot. J. Bułhak

LA MÈRE DU MARÉCHAL PIŁSUDSKI

Au palais du Belvédère, au chevet du lit du Maréchal était accroché le portrait de sa mère. Une belle dame grave, vêtue d'une ample robe plissée; un front intelligent couronné de cheveux lisses; des yeux calmes et pensifs.

C'était la figure typique de Polonaise de l'époque insurrectionnelle. Le grand peintre polonais Grottger en a dessiné de pareilles. Une grâce pleine de calme d'une Vierge de Raphaël, un visage juvénile portant la marque prématurée de tristesse et de recueillement, une robe de deuil qui inspire le respect.

Si l'on a cru voir en Józef Piłsudski „une incarnation de la race polonaise" cette définition pourrait aussi bien s'appliquer à sa mère. Elle était de la même famille spirituelle que ses contemporaines, telle Ewelina Korzeniowska, mère du petit Konrad devenu plus tard le célèbre Conrad, et qui était morte en exil loin de sa patrie. Telle encore la jeune femme qui pleurait sur l'échec de l'insurrection nationale en portant dans ses entrailles le futur auteur de „Cendres"*). Telle une légion anonyme de femmes dont les visages nous regardent lorsque nous feuilletons de vieux albums.

L'histoire de la vie de Marja Piłsudska est celle d'une quantité de dames polonaises retirées dans leurs châteaux, et qui, à la suite des orages politiques, armées de leur seule bonté, trempées par leurs souffrances, se trouvaient jetées sur le dur pavé de la ville.

La Polonaise de l'époque insurrectionnelle c'est pour la plupart „la femme courageuse" des Ecritures qui conçoit et élève ceux qu'on appelle des hommes.

Le fils de Marja Pilsudska Józef dit: „Lorsque je suis dans la perplexité, et que tout le monde se dresse contre moi; lorsque tout autour éclate une tempête d'indignation et de reproches; lorsque les circonstances mêmes paraissent hostiles à mes projets: alors je me pose à moi même cette question: comment ma mère m'ordonnerait-elle d'agir en ce cas? et j'agis suivant son opinion probable, selon sa volonté supposée, sans plus m'arrêter à d'autres considérations".

Pensons que le but que se proposait la volonté du Mort, tendue comme la corde d'un arc, c'était la résurrection de sa patrie. Et pénétrons-nous profondément de la constatation que c'était le commandement mystérieux de sa Mère venant jusqu'à lui de l'au-delà qui guidait sa volonté.

Et voici l'histoire de cette mère polonaise, une histoire simple, brève et sans éclat.

Marja Elżbieta Billewiczówna naquit en 1842 dans un vieux château de la Sémigalie, fille d'Antoni et de sa femme Helena née Michałowska. Sa grand'-mère maternelle était Elżbieta comtesse Busler, une Ecossaise.

Cette goutte d'un sang étranger d'une race vaillante et tenace a probablement joué un rôle dans la formation du caractère de la jeune femme. Les Billewicz avaient depuis longtemps de belles traditions historiques. Dans son fameux roman: „Le Déluge" Sienkiewicz a décrit leur maison de Sémigalie qui fut celle de son héroïne Oleńka, si sympathique, si fière et si noble dans sa force morale. C'est là une figure créée par l'imagination, mais dotée de traits qui sont caractéristiques de toute la race.

Marja, qu'on appelait Masia, eut une enfance triste. A peine âgée de quatre ans, la chétive enfant, devenue orpheline, se vit menacée du néfaste héritage de sa mère, la tuberculose. Son père s'étant remarié, la fillette fut confiée à son grand'-père paternel Kasper Billewicz, ex-président du tribunal à Wilno, grand propriétaire foncier et ardent patriote.

La petite fille vécut dans la solitude de la maison déserte du vieillard qui avait pour elle beaucoup d'affection, mais qui l'élevait à la spartiate en vue de tremper son âme et fortifier son corps.

Cependant la maladie de sa mère ne tarda pas à se manifester chez la petite qui tomba gravement malade de l'inflammation de la jointure fémorale ce qui, plus tard, causa chez elle une légère claudication.

Déjà dans sa première jeunesse, elle fut obligée de se rendre à Berlin où un grand médecin lui fit une opération et la guérit, au moins pour un cer-

*) L'illustre romancier polonais Stefan Żeromski.



Marja Piłsudska — mère du Maréchal

„Quand je suis en désaccord avec moi - même, quand tout le monde est contre moi, quand autour de moi s'elèvent des tempêtes d'indignation et de reproches, quand les circonstances elles-mèmes sont, en apparence, hostiles à mes projets, — alors, je me demande à moi même comment ma mère m'ordonnerait d'agir dans ce cas, et je suis ce qui me semble être son avis, et j'agis suivant sa volonté probable sans égard à rien d'autre...

*

* *

„When I am at loss to know what to do, when the world is against me, when people are angry and ready to accuse me, when circumstances seem to be working against my plans: then I ask myself what would have been my mother's advice, and I act as I think she would have counselled without any regard to anything else".

tain temps. Elle devint une belle jeune fille, douce, un peu enfermée, pleine de tact et très maîtresse d'elle-même. Soigneusement cultivée, grande liseuse, elle adorait la poésie romantique. Son grand - père, devenu de despote son grand ami, l'initia tôt aux aspirations de l'indépendance nationale.

La jeunesse de Marja coïncide justement avec l'époque de l'élan patriotique le plus ardent aux années 1860—1862.

Les écrits des grands romantiques étaient alors parole d'Evangile, et dans les châteaux des terriens polonais on amassait secrètement les armes.

C'est dans cette atmosphère que se déroula l'idylle de l'amour et des fiançailles de Marja avec Józef Piłsudski. Les deux jeunes gens étaient apparentés par le sang et par l'esprit. Ce n'était pas la première fois que s'alliaient les Billewicz et les Piłsudski, les deux familles ayant de nombreux représentants en Lithuanie et en Sémigalie.

Le mariage fut célébré dans l'intimité vu la gravité du moment. L'orage allait éclater. Piłsudski faisait partie du Govcrnment National secret. Il était le commissaire civil de la Sémigalie.

En Lithuanie l'insurrection eut une issue tragique. Après plusieurs combats, après le bref éclat des noms de Sierakowski et de Traugutt, ce fut la débâcle et les représailles inhumaines de l'ennemi.

Józef Piłsudski, poursuivi par les cosaques, fut obligé de chercher le salut dans la fuite. Sa mère et sa soeur furent jetées en prison. Ses parents et ses amis succombèrent, les armes à la main ou furent déportés en Sibérie. Le jeune ménage réussit à se tapir dans une campagne perdue d'une région où ni elle ni lui n'étaient connus de personne. Plus tard ils s'installèrent dans le domaine héréditaire de M-me Piłsudska à Zułów.

Que la vie était dure alors à ceux qui voulaient persister sans tomber dans le plus morne des désespoirs!

Le seul mot d'ordre qui se substitua à des élans grandioses fut: ne pas lâcher la terre.

Et les mères ajoutaient tout bas: ne pas nous laisser arracher nos enfants.

M-me Piłsudska est déjà à cette époque „la mère polonaise" modèle, l'une de celles qui se sont engagées à rouler leur rocher de Sisyphe en se dressant contre la force brutale qui se proposait de déraciner tout ce qu'il y avait de polonais dans ces provinces liminaires, malheureuses et saignantes.

Elle était de celles qui berçaient leurs enfants avec des airs révolutionnaires défendus et en rè-

plus doux, était adonné corps et âme à ses études. vant, enthousiastes impénitentes, que celui qu'elles élèveraient se réveillerait un jour non plus victime, mais vengeur.

Le poète Kornel Ujejski qu'on appelait le dernier romantique dit: „Nous attendons tous ardemment ce héros, ce vainqueur, cette image vivante et agissante de la patrie. Cet homme prédestiné existe déjà peut-être quelque part sur le sol polonais; peut-être y grandit-il déjà et s'ignorant lui-même attend-il d'être appelé par Dieu.

D'où qu'il surgisse, d'un palais ou d'une chaumière, qu'il soit béni".

Ainsi parlait le poète à la jeunesse en 1868.

Le petit Ziuk*), fils de Marja Piłsudska qui se penchait à cette époque sur son berceau, n'avait alors qu'un an.

Frêle en apparence, mais forte de tout son courage, instinctivement maternelle, Marja Piłsudska prit joyeusement sur elle la responsabilité et la peine de l'éducation de ses enfants.

Leur cercle s'élargissait de plus en plus et elle eut le mérite d'élever ses cinq fils et ses trois filles. Plusieurs d'entre eux sont morts en bas age.

A ceux qui sont restés vivants elle fit un nid qui leur tenait chaud, où ils se sentaient heureux jusqu'au temps où la vie inclémente les réclama, chacun à son tour.

Elle les caressait, les choyait, mais savait aussi tremper leurs caractères, moins sévèrement pour tant que ne l'avait fait pour elle son grand' père dans sa triste enfance. „Patriote intransigeante, elle nous élevait en insistant sur la nécessité de reprendre la lutte contre l'ennemi de la patrie" *(Józef Piłsudski).*

„Elle nous inculquait la probité, le sentiment du devoir, prêchait l'union entre frères et soeurs, désapprouvait les plaintes mutuelles, favorisait chez ses enfants une entente fraternelle et défendait de traiter en inférieur qui que ce fût. Elle ne se montrait fière qu'avec les envahisseurs. Un Moscovite n'était jamais reçu dans sa maison fût-il un fonctionnaire de la plus haute-volée *(Bronisław Piłsudski).*

Elle nourrissait les intelligences de ses enfants de la sublime poésie des oeuvres défendues dont la possession suffisait pour être déporté en Sibérie.

Dans cette Lithuanie opprimée par le gouvernement de Mouraview le Pendeur, où l'on tremblait à la seule vue d'un uniforme ou au son d'une cloche annonçant l'arrivée de quelque représentant du pouvoir moscovite, „notre mère", dit Józef Piłsudski, „tirait d'une cachette connue à elle seule quelques petits livres dont elle nous faisait la lecture, nous en faisant apprendre par coeur certains passages. Le mystère dont étaient entourés ces moments, l'émotion de notre mère nous ont laissé une impression inoubliable".

A part ces moments de fortes émotions, les enfants de la famille Piłsudski vivaient d'une joyeuse vie de campagne, dans une maison montée sur un grand pied, réchauffés par une affection réciproque.

„Il y avait une seule ombre qui voilait de larmes les yeux de notre mère et rembrunissait le front de notre père: c'était le deuil qu'entraînait la défaite nationale".

Mais les enfants Piłsudski lâchés à travers les champs et les bois de leur bien familial, tantôt montés à cheval, tantôt embarqués sur un petit bateau, sentaient bien que l'avenir était à eux et ils étaient pressés de se précipiter vers lui.

Peut-être M-me Piłsudska entrevoyait-elle déja dans son cadet des traits qui, plus tard, prirent chez lui plus de relief: son énergie et son instinct de domination qui le caractérisaient depuis son âge le plus tendre. L'aîné Bronisław, plus grave,



La cathédrale de Wawel où dans la crypte de St Léonard est déposé le cercueil de Józef Piłsudski.
Phot. H. Poddębski

---

*) Abréviation carresante, familière et un peu rude du nom de Józef.

M-me Piłsudska ne gênait en rien leurs élans. „Notre mère tâchait de stimuler l'indépendance de notre pensée et de raffermir notre sentiment de dignité personnelle“.

Le poète favori de Marja Piłsudska était le doux mystique Krasiński. Quant à Ziuk, il préférait le fougueux génie révolutionnaire de Słowacki.

„Dès notre plus jeune âge ces préférences déclenchaient entre nous de vives discussions. Elles portaient aussi sur Napoléon“.

Cette vie paissible et à peu près sereine fut troublée par le retour offensif de la maladie. Epuisée par des maternités succesives, M-me Piłsudska tomba malade. Ses médecins lui conseillèrent un sejour en Suisse. Son mari et ses enfants accompagnèrent la malade. Ce fut son premier et son dernier délassement, sa seule vision d'un pays étranger, gai et libre.

Mais, hélas, bientôt après le retour de la famille à Zułów, elle subit un coup foudroyant. Un immense incendie dévora en 1874 le vieux château et le neuf, encore inachevé; il engloutit les bâtiments de la ferme et ceux des industries rurales; le bétail, les moissons et même une partie des bois du domaine.

Le coup fut décisif pour une propriété conduite sur une trop large échelle par Piłsudski père, excellent agronome, mais un fantaisiste qui rêvait de l'industrialisation du pays sans prendre le moins en vue les conditions locales „Du rang des magnats, les Piłsudski descendirent du coup au niveau de la noblesse moyenne“.

Ils furent obligés de s'installer à la ville, à Wilno, et d'envoyer leurs enfants aux écoles fondées par le gouvernement. Jusqu'à ce temps, l'éducation des petits se faisait à la maison. Cette école de Wilno était affreuse. Tout s'y enseignait en russe, et l'âme des petits Polonais y était mise à la torture. Les petits garçons qui n'avaient pas encore dix ans y souffrirent cruellement. „Leur seul refuge, dit Sieroszewski*) est alors leur mère. Elle écoute leurs pénibles confidences avec une figure fière et pâlie. „Rien à faire, mon petit, non, je n'y peux rien! Tu grandiras et tu t'en vengeras. Mais pour le moment, travaille, apprends!“

Et voilà que, malade, abbatue, elle veille avec ses enfants jusqu'à deux heures du matin, les aidant à résoudre leurs difficiles problèmes arithmétiques, à piocher leur latin, à étudier leur odieuse histoire de Russie“.

A la maison, les enfants comblent les lacunes que l'école laisse dans leur éducation. Ils grandissent et commencent de vivre leur propre vie, mais leur mère n'ignore rien de leurs pensees et elle seconde leurs aspirations. Courant de grands risques, elle abrite chez elle les sociétés secrètes d'une jeunesse ardente.

Jusqu'à sa mort elle entoure de soins ses enfants, les enseigne, les immunise contre toute influence russe, contre la corruption et le doute.

Autour d'eux prévalent déjà des théories opportunistes. L'insurrection, encore récente, est condamnée par les gens raisonnables qui la traitent de folle et de criminelle. Des coeurs plus ardents s'abîment dans l'activité révolutionnaire.

En 1884 Marja Piłsudska, âgée de 42 ans à peine, s'éteint doucement. Sa mort lui a épargné deux grandes douleurs: celle d'assister à la vente de son domaine héréditaire de Zułów et celle de voir s'empirer la situation matérielle des siens.

Elle eut la chance de quitter ce monde avant les dures épreuves de ses deux fils qui, en 1885, suivirent le chemin familier aux Polonais qui conduisait vers la neigeuse Sibérie. Bronisław. notamment, fut condamné aux travaux forcés et Józef, à l'exil.

L'ombre maternelle accompagnait ses enfants dans leur carrière étrange, douloureuse et quelquefois magnifique.

Au bout d'un labeur d'un demi-siècle, combien dur, l'illustre fils de Marja Piłsudska aux cheveux déjà blanchis, consacre un souvenir ému aux premiers jours de son enfance. Il dit*):

„Lorsque l'enfant se réveille angoissé, son premier regard rencontre sa mère penchée sur lui pour le calmer par sa caresse, le rassurer et refouler le sanglot qui oppresse sa poitrine.

J'ai toujours pensé que l'homme en descendant au tombeau, emporte avec lui un viatique fait de ses plus chers souvenirs, qui bercent doucement sa tête fatiguée de leur chant suave et continu. Et dans tous ses souvenirs il trouvera une grande vérité permanente. Cette vérité c'est l'amour maternel“.

Et voici un symbole plein de simplicité et de pathétique en même temps. Józef Piłsudski exprime dans ses dernières volontes le souhait que son coeur soit inhumé au tombeau de sa mère et déposé à ses pieds.

Karolina Bielańska.

---

*) Doyen des écrivains polonais, président de l'Académie Polonaise de la Littérature, ancien combattant des Légions de Piłsudski.

*) Discours du Maréchal prononcé à Wilno en 1929.

DIE FRAUEN IM FREIHEITSKAMPFE

Die starke Persönlichkeit des Marschalls Piłsudski hielt in Polen in ihrem Bann alle Kreise und Schichten, die bereit waren für das Vaterland zu kämpfen, ihm ihr Leben zu widmen.

Es ist nur selbstverständlich, dass Polens Frauen, den Ueberlieferungen der Geschichte treu, der vielen Vorkämpferinnen im Freiheitskampfe gedenkend, mit in die letzten, entscheidenden vom Sieg gekrönten Kämpfe eingriffen.

Mit ihrer tiefen Trauer um den Verstorbenen vereinigt sich das stille Bewusstsein der erfüllten Pflicht, das Bewusstsein, willig dem Appell Piłsudskis gefolgt, treu unter seinen Fahnen gestanden zu haben.

Wenn wir von den patriotischen Ueberlieferungen sprechen, so müssen wir auf die Aufstandsjahre 1830—31 zurückgreifen, auf die Jahre, wo viele unter Polens Frauen und Mädchen den Aufständischen Hilfe brachten, Sanitätsdienste leisteten, andere wieder Schmuck, Silber und Gold für patriotische Ziele opferten. Ein junges Mädchen, Emilia Plater, Offizier und Kämpfer auf dem Schlachtfelde, die den Strapazen und der Erschöpfung des Krieges erlag, ist eine der schönsten Gestalten der damaligen Frauengeneration.

1848, während der blutigen Februarrevolution, die in Europa wütete, leistete in Polen eine Frauengruppe, die später „Entuzjastki" („Begeisterte") genannt wurde, grosse, patriotisch gesinnte Arbeit, die dem Kampfe um die Freiheit Polens gewidmet war.

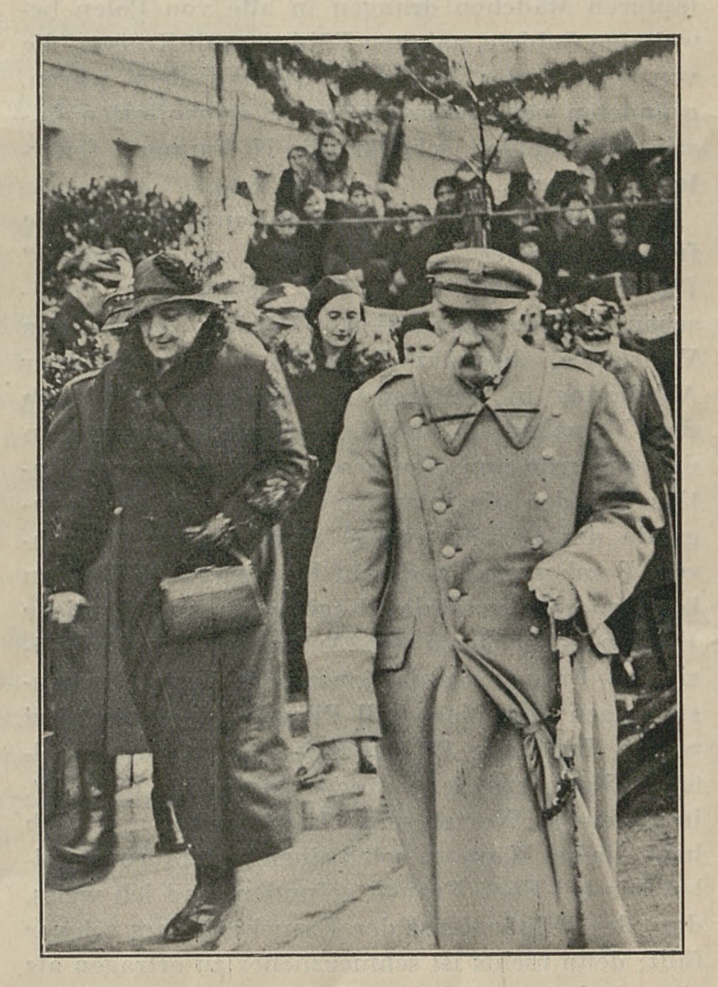
Der letzte polnische Aufstand vom Jahre 1863 mobilisiert wieder eine grosse Schar der Frauen. In der Spitälern, auf dem Schlachtfelde, im Kundschafterdienst bewährten sie sich ausgezeichnet. Die Kundschafterinnen, auch weibliche Kuriere (Kurjerki) genannt, waren glänzend organisiert, aufopferungsvoll und äusserst geschickt. Von feindlicher Seite wurde ihnen Anerkennung zuteil in der Äusserung, dass, „ohne den starken Anteil der Frauen am Aufstande dieser viel rascher hätte unterdrückt werden können".

Diese lebendige und weit zurückgreifende Tradition der Freiheitskämpfe trug viel bei zur Mobilisierung der Männer und Frauen zum neuen Kampfe und Unabhängigkeit.

Im Jahre 1909, als Piłsudski die ersten Kaders für das zukünftige polnische Heer bildete, organisierte er zugleich militärische Frauenabteilungen, die für den Hilfsdienst vorbereitet wurden. Das waren in Lemberg und Krakau die „Strzelczynie" (Schützinnen) und „Drużyniaczki" (Schärlerinnen). Die oesterreichische Regierung, die in den Jahren 1909—1914 die Möglichkeit eines Krieges mit Russland ins Auge fasste, duldete, wie allgemein bekannt, stillschweigend alle diese Vorbereitungen.

Ähnliche Formationen, aus jungen Männern und Frauen gebildet, entstanden auch in den polnischen Provinzen, die sich unter Russenherrschaft befanden — hier natürlich im geheimen Verschwörerdienst.

Schülerinnen der höheren Gymnasialklassen, Universitätshörerinnen und andere junge Mädchen



Le Maréchal Józef Piłsudski et la Maréchale Aleksandra Piłsudska à Wilno

und Frauen nahmen an Militär- und Sanitätskursen teil, bereiteten sich für eventuellen Kriegshilfsdienst vor.

Beim Ausbruch des Krieges wurden die weiblichen Abteilungen sofort vom damaligen Kommandanten Piłsudski mobilisiert und jede Frau träumte von der Berufung zum schweren Frontdienst. Doch dieses Glück war nur wenigen beschieden. Die meisten wurden als Krankenschwestern, Arbeiterinnen in der Intendantur verwendet; eine sehr sorgfältig ausgewählte Schar bekam schwerere Aufgaben. In der Kundschafterstelle der ersten Brigade der Piłsudski-Legjonen fanden sie ihr Betätigungsfeld. Unter diesen befand sich auch Alexandra Szczerbińska, die künftige Gemahlin des Marschall. Ihre Hilfe war bei den Kämpfen, die der Kommandant führte von grosser Bedeututng, Sie gingen in die vom Feinde noch besetzten Landesteile, brachten von dort Nachrichten, trugen die Befehle des Feldherrn hinüber zu den Mitgliedern der Organisation, die über ganz Polen verbreitet war. Diese tapferen Mädchen drangen in alle von Polen bewohnten Gebiete, nahmen Fühlung mit Kreisen, die von den Idealen Piłsudskis durchdrungen waren, gründeten neue Organisationen, dementierten falsche Nachrichten, schürten die Hoffnungen, feuerten zur Tat an.

In allen Teilen Polens sind dann ähnlich wie früher „Strzelec" (der Schütze) und „Drużyny" (Scharen) Abteilungen der sogenannten Polnischen Militärorganisation (Polska Organizacja Wojskowa, abgekürzt P. O. W. und unter dieser Abkürzung in weiteren Kreisen bekannt) durch den Marschall Piłsudski gegründet worden. In dieser wurde nun eine besondere Frauenorganisation gebildet, die intensive Arbeit leistete. Propaganda der Befreiungsidee, Sammeln von Gewehren, Bomben und anderem Kriegsgerät, Hilfe den kranken und invaliden Legionären und ähnliche Dienste gehörten zu den Aufgaben dieser militärischen Frauenorganisationen, die ihrer Verdienste wegen vom Marschall Piłsudski hochgeschätzt wurde. Im Jahre 1917 sprach er den versammelten Mitgliedern der Frauenorganisation P. O. W. in folgenden Worten seine Anerkennung aus: „Ich habe nie bei Männern solch einen Aufopferungswillen wie bei Euch Frauen gefunden, und ich weiss, dass der Militärdienst der Frau besonders schwer fällt; denn nichts ist schmerzlicher zu ertragen als ein spöttisches Lächeln. Und Frauen, die Militärdienst leisten, sind dem öfters ausgesetzt. Solch ein Lächeln verletzt öfters mehr als eine Kugel". Er sprach dann die Meinung aus, dass drei Viertel der erfolgreichen Aufklärungsarbeit, des Anspornens der Begeisterung zum Freiheitskampfe beim Volke das Verdienst der Frauen war.

Teils im Kampfe an der Front, teils an den Folgen von Verwundungen, Krankheit oder Ansteckung, teils in den feindlichen Gefängnissen fanden in den Jahren 1914—1920, 300 polnische Frauen den Soldatentod. Diese Zahl ist nur annähernd angegeben, da die Geschichte dieser neuesten Zeit noch nicht abgeschlossen ist. Vom Soldatentod der Frau sprach auch einmal der Kommandant zu den weiblichen Kurieren der ersten Brigade, indem er in warmen Worten jener gedachte, die durch den Feind ergriffen und hingerichtet wurden; er wies darauf hin, um wie viel schwerer der in der Einsamkeit geleistete Kundschafterdienst als der im Felde sei, um wie viel entsagungsvoller, da ihm der Triumph des Massensieges versagt bleibt.

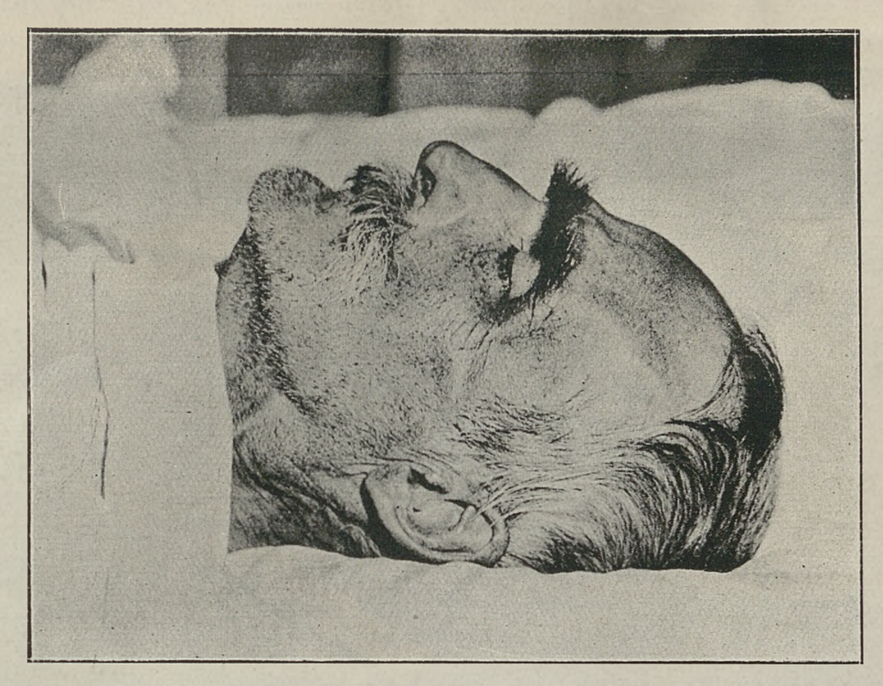
Der Einfluss Josefs Piłsudskis und seiner Idee beschränkte sich nicht auf rein militärische Formationen. Da war vor allem die Frauenliga, „Liga Kobiet", mit Zweigen und Niederlassungen in allen Städten Polens. Ausser ideeller Propaganda fiel der Liga die Aufgabe zu, den Legionären materielle Hilfe zu leisten, den Kranken und Rekonvaleszenten Pflege, Schutz, Obhut und Erholung zu sichern.

In der Liga, die nicht militärisch organisiert war, arbeiteten Frauen, die ihre Familie, ihren Wohnort nicht verlassen konnten und doch ihr Möglichstes zur Erlangung der Unabhängigkeit leisten wollten.

Das schöne, tiefe Verhältnis der Frau gegenüber charakterisiert alle Unternehmungen des Marschalls. Er ehrte die Frauenarbeit im Frieden, er schätzte die Kräfte und die Aufopferung der polnischen Frau, deren Ueberlieferungen, wie wir sahen, mit den Freiheitskämpfen eng verknüpft sind.

Wie hoch der Marschall die Mutter in der Frau ehrte, mit wie grosser Liebe er seiner vor 50 Jahren verstorbenen Mutter gedachte, das geht aus den Worten seines letzten Willens hervor, aus den Worten, in denen er den Wunsch äusserte, sein Herz möge man zur letzten Ruhe seiner Mutter zu Füssen legen.

Dr. Anna Minkowska.



JÓZEF PIŁSUDSKI SUR SON LIT DE MORT

Lorsque l'enfant se reveille angoissé, son premier regard rencontre sa mère penchée sur lui pour le calmer par sa caresse, le rassurer et refouler le sanglot qui oppresse sa poitrine.

J'ai toujours pensé que l'homme en descendant au tombeau, emporte avec lui un viatique fait de ses plus chers souvenirs qui bercent doucement sa tête fatiguée de leur chant suave et continu.

Et dans tous ses souvenirs il trouvera une grande vérité permanente. Cette vérité—c'est l'amour maternel.

* * *

Waking in fear, the child first glance falls on its mother, bending down to caress her child to sooth it, and smother his sobs.

I have always thought that man going down to his grave takes with him his cherished memories to whisper to his weary head... of all lasting and cherished experiences.

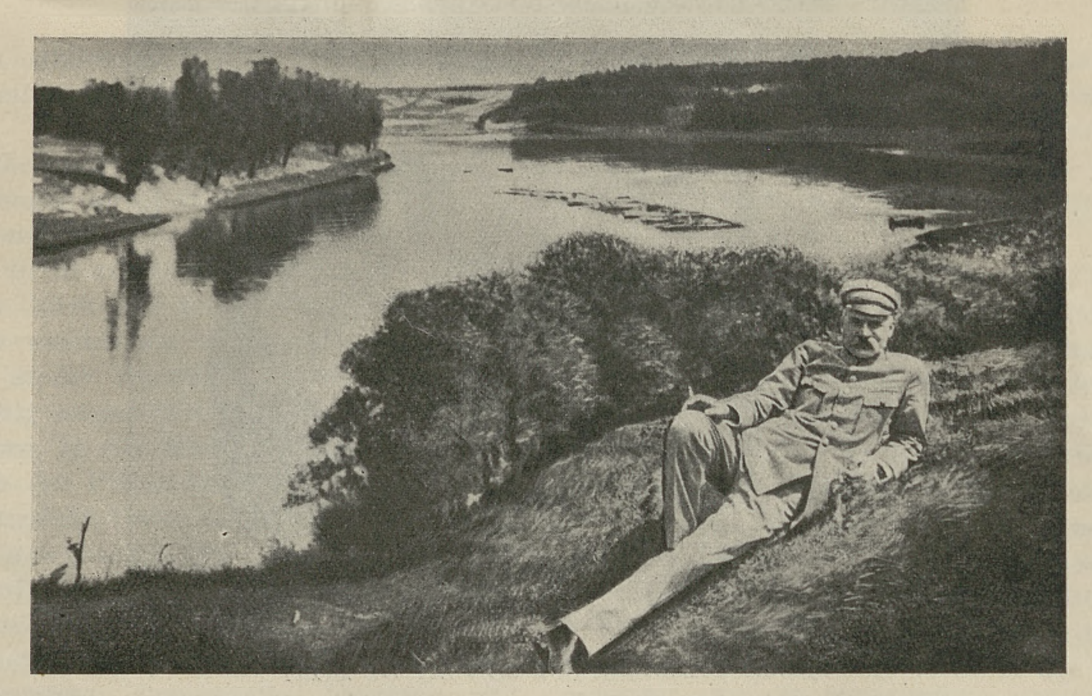
And he will find among them one great truth. That truth is a mother's love

* * *

In angstvollem Erwachen fällt des Kindes erster Blick auf die Mutter gebeugt, um mit Liebkosung ihr Kind zu beruhigen, das Schluchzen in der Brust zu ersticken.

Ich habe immer gedacht, dass der Mensch auf dem Wege zum Grabe ein Viatikum aus seinen liebsten Errinnerungen mitnimmt, so dass, was lieblich ist, seinem müden Haupte zuflüstert... über alle im Gedächnis haftenden und teuren Erlebnisse. Und in allen wird er eine grosse Wahrheit finden — diese Wahrheit ist — die Liebe der Mutter.

Discours du Maréchal prononcé à Wilno en 1929



Józef Piłsudski au bord du Niemen à Druskieniki Phot. L. Baranowski

CE QUE LE FÉMINISME POLONAIS DOIT AU MARÉCHAL PIŁSUDSKI

„Dans l'Etat polonais j'étais celui qui, la plume à la main ,le sourire aux lèvres, a signé la déclaration de vos droits, les droits des femmes qui, au point de vue de la loi, vous rendaient les égales des hommes".

En prononçant ces simples paroles pendant une séance de l'une des organisations féminines polonaises, le Maréchal Józef Piłsudski a donné une définition de son attitude en face de la question féminine. Suivant son habitude, il a donné a cette définition un tour net et concis.

Le Maréchal a parlé uniquement de sa signature; cependant nous autres femmes polonaises nous nous rendons très bien compte que sans sa puissante volonté et sa rapide décision, nous n'aurions pas été incorporés si facilement dans la vie de la Pologne indépendante en qualité de citoyennes jouissant de la plénitude des droits.

Dès les premiers jours qui suivirent la déclaration de la guerre mondiale, les Polonais ne crurent pas seulement que le temps de leur libération approchait, mais ils en eurent la certitude. De là, des discussions sur la future constitution et le régime électoral qui se poursuivirent pendant plusieurs années dans les milieux divers de notre société.

Vu les conditions particulières de l'époque, ces discussions n'avaient pas lieu dans les grandes réunions publiques, ouvertement, ni dans la presse périodique. L'opinion polonaise d'alors se formait à l'intérieur des cercles et des groupes limités de particuliers.

L'attitude à prendre vis-à-vis de la question féminine y était souvent et passionnément discutée. Un sentiment profond et général intervenait en faveur des femmes polonaises. C'est que, pendant la période de la servitude, elles ont fait leurs preuves de citoyennes par leur courage.

Mais, en même temps, naissaient des restrictions basées sur la tradition, des craintes égoïstes conçues au sein des partis politiques dont chacun

appréhendait un accroissement de l'importance du parti adverse grâce aux suffrages des masses féminines peu versées dans les affaires publiques. (Les partis de la droite se méfiaient ainsi de ceux de la gauche et inversement). Finalement, la conception la plus hardie, lancée par les milieux politiques fut celle d'investir de droits de suffrage les femmes diplômées des universités.

Le 11 novembre 1918 arriva en marquant la fin de la servitude de la Pologne, le terme de la captivité du Maréchal. Quelques jours après son retour au pays, lorsque le Maréchal eut pris le pouvoir, une délégation du Comité Central de la Société de l'Emancipation des Femmes se rendit auprès de lui afin de lui présenter une déclaration demandant une égalité politique complète.

La délégation fut reçue par le Maréchal avec bieviellance et compréhension. Il traita cette affaire aussi de la manière particulière qui lui était propre, simplement et loyalement. En accordant aux femmes tous les droits politiques, le Maréchal mit fin à toutes sortes d'incertitudes. Le 27 novembre 1918, les femmes polonaises ont reçu le droit de suffrage actif et passif aux municipalités. Le lendemain, 28 novembre, le droit de vote pour les femmes s'est trouvé inclus au Décret sur le régime électoral de la Diète Constituante.

Tous leurs droits furent confirmés dans la suite par la Constitution polonaise des années 1921 et 1935.

C'est ainsi qu'une nouvelle page de l'histoire de Pologne fut imprégnée d'une essence vivifiante, marquée au coin de la puissante personnalité du Maréchal.

Lorsque, à présent, nous revivons en souvenir les événements de ces jours-là et que nous cherchons l'explication des motifs qui déterminèrent cette attitude du Maréchal en face de la question féminine, à l'exclusion de toutes les autres attitudes possibles, nos réflexions nous ramènent à la maison natale du Maréchal.

Ce à quoi nous devons l'attitude loyale et bienveillante du Maréchal envers les femmes c'est sa piété filiale, sa confiance en sa mère.

Le Maréchal appréciait avec beaucoup de clairvoyance la valeur des talents des femmes, se fiait à leur caractère, les encourageait à collaborer avec lui sans jamais les traiter en instruments inconscients, les reconnaissant, au contraire, comme des forces actives équivalentes.

Et comme il lançait des mots d'ordre hors du commun et pleins d'audace, il vit se grouper autour de lui tout ce que la nation comptait de plus généreux et de plus noble. Une quantité de femmes le suivirent aussi.

La raison d'etat polonaise a exigé et exige encore une action énergique de tous nos compatriotes sans excepter personne puisque nous nous trouvons en face du grand problème de la construction de l'Etat polonais. A la réalisation de cette entreprise le Maréchal a appelé aussi les femmes et il ne craignit pas d'agir ainsi car sa grande individualitée refusait à reculer devant la nouveauté. Au contraire, proposer des idées nouvelles et leur donner le corps était considéré par le Maréchal comme son devoir et le but qu'il s'efforçait d'atteindre.

Voici comment il résume son avis sur cette question. „Toute tendance novatrice repose sur ses propres lois psychiques, lois permanentes qui relèvent de l'âme et qui gouvernent tous les novateurs.

Chacun des hommes qui apportent à la vie quoi que ce soit de nouveau assume une tâche bien difficile. Dans le domaine où une idée nouvelle ou un acte nouveau est en voie de pénétrer, préexistent déjà des opinions, des idées et des préjugés tout faits avec des formules propres à écarter la chose nouvelle, celle qui n'a pas encore existé, qui n'a pas encore subi l'épreuve de la vie. C'est pourquoi tous les apôtres du nouveau, tous les réformateurs de la vie, tous les découvreurs doivent posséder une force intérieure les rendant capables de devenir novateurs malgré la résistance de leur entourage. En conséquent ce qui doit tout d'abord les distinguer c'est la faculté de fournir des efforts plus considérables que ceux d'un homme moyen, et une somme d'énergie supérieure à la moyenne. Sans cette énergie concentrée, sans ces effort puissants, il est impossible de se frayer, à travers la masse compacte des préjugés et des répugnances, un chemin qui conduit aux choses nouvelles".

Le Maréchal Piłsudski a été lui-même un novateur de cette trempe, un promoteur de la vie nouvelle sur des terrains divers. C'est pourquoi, en considérant le rôle dû à la femme dans la société, il s'est montré libre de tout préjugé. C'est pourquoi aussi il n'a pas reculé devant la décision d'accorder aux femmes polonaises touts les droits politiques.

Hélas le Maréchal n'est plus!

Ces quelques paroles terribles et dont le sens nous échappe encore nous plongent dans un deuil d'orphelines, nous rappellent notre douloureux abandon.

Pour nous autres femmes polonaises ces paroles représentent non seulement la disparition du Chef de la nation, du Père éducateur de son peuple, mais aussi la perte du plus cher AMI de la cause féminine.

Halina Siemieńska

44 RUE KOSZYKOWA, VARSOVIE Rédactrice en Chef et Editeur: **Mme Emilie Grocholska**

Zakł. Graf. „Drukarnia Bankowa". Warszawa, Moniuszki 11.